

ABSTRACT

Ksatria, Stefany. "An Analysis on The Translation of The Slang Expressions Found in The Subtitle of A Movie Entitled *American Pie: The Wedding*". A thesis submitted as partial fulfillment of the requirements of the Sarjana degree of the English Department Faculty of Humanities Airlangga University, 2008.

Language primarily functions as a means of communication, which is manifested in spoken or written form. The communication itself may occur in various forms. Movie, as one of the forms of communication media, has a significant role in providing information to the viewers.

A teen-age American movie often uses slang in daily spoken communication. However, not everyone understands all slang because language develops everytime and it affects slang to be expanded. It needs a subtitle which is a kind of translation. Moreover, translating English slang into other language, especially Indonesian, depends on some factors such as the lexical meaning, the grammatical meaning, the textual and contextual meaning, and the sociocultural meaning of the SL text. Nevertheless, the success of the message transmitting can be measured by the extent to which the TL text conveys the same message as the original and how the TL viewers understand the message contained in the movie.

In this study, English slang as the source language can be a barrier for the TL viewer to perceive the message of the TL text. This problem can be solved by translation, which functions as a medium between English, the SL, and Indonesian, the TL.

By using qualitative method, the writer wants to give a detailed description about the translation procedures in translating slang expressions, especially in a movie entitled *American Pie: The Wedding*. As the result, the study shows that several applied translation procedures are Literal Translation, Transference, Cultural Equivalent, Modulation, Compensation, Shifts or Transpositions, Couplets, and Deletion. It was also discovered that the most frequently used procedures are Modulation and Couplets. Finally, the writer concludes that suitable procedures are important in making equivalents in the Target Language (TL). Additionally, the contextual and cultural meaning is the primary consideration in choosing the appropriate procedures for translating slang.